



Детский праздник – Новый год

2019-2020



Эту прелестную книгу читали дети до революции. Потом на долгие годы она была забыта и не переиздавалась. В советские времена шла борьба с «буржуазной» детской литературой. И лишь немногим, в чьих семьях сохранилось дореволюционное издание, была знакома эта чудная детская рождественская сказка.





*Падал снежок по кусточкам,
В садике было темно.
И подпершись локоточком
Маня смотрела в окно.*

*Маме пора и вернуться
Что ж это, что это там?..
Белые девочки вьются,
Пляшут по темным ветвям.*



*«Маня! Иди к нам кружиться
В наш хоровод снеговой.
Хочешь, мы к снежной царице
В гости поедem с тобой» ?*

*Маничка их услыжала,
Глазки блеснули у ней,
Вот она в сад побежала
В красненькой шубке своей.*



Вдруг по притихшей полянке
Ветер-шалун закрутил,
Он в золоченые санки
Маничку сесть пригласил.

Дернул снежинку, другую,
Дунул, рванул, засвистел,
Песню завел удалую
И полетел, полетел.



*Вот заблестел сквозь туманы
Чудный дворец ледяной.
Войско из снежных болванов
Встало в сверкающий строй.*

*Белое зало горело
Цепью алмазных огней.
В зале царица сидела,
Дочка-снегурочка с ней.*



*Стол уж накрыт и стаканы
Льдистым играют вином,
Чинно лакеи-болваны
Блюда разносят кругом.*

*Любо царевне нарядной.
«Маничка, кушай, давай.
Вот тебе лед шоколадный.
Вот замороженный чай!»*



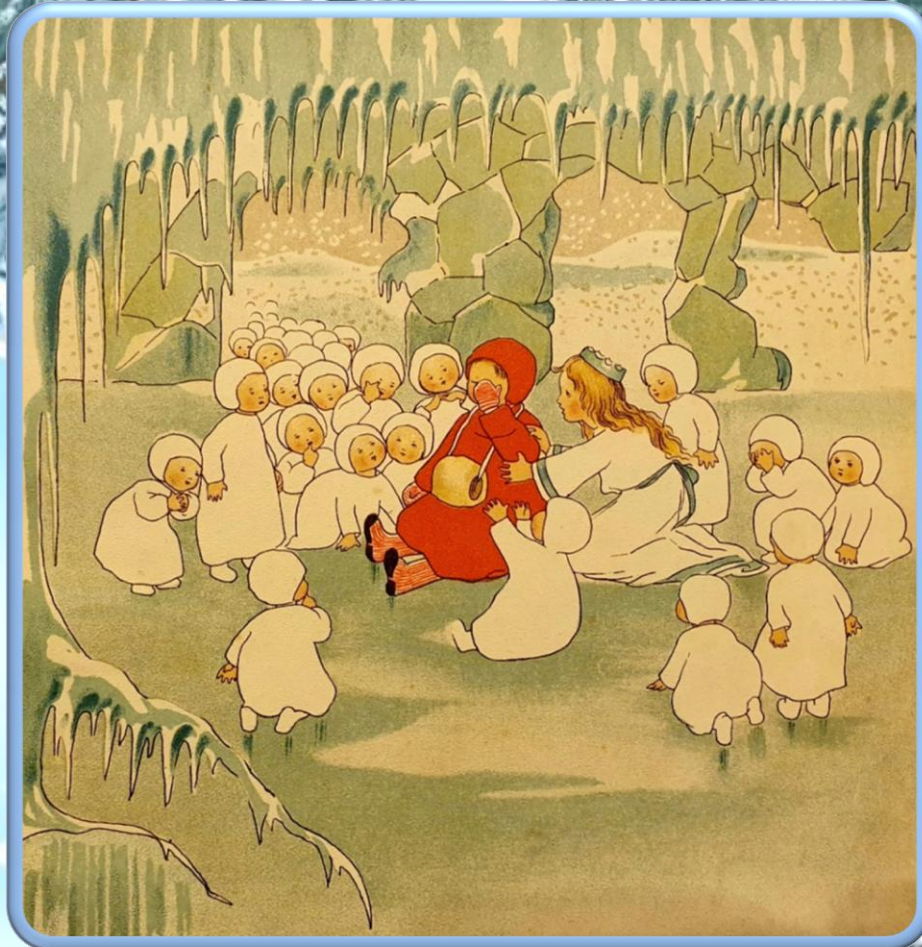
*Вот по дорожке зеркальной
Маня с царевной спешат.
Вышли под аркой хрустальной
В белый задумчивый сад.*

*Там под березою белой
Искрились звезды-цветы.
Белый, серебряный иней
Сыпали с веток кусты.*



*Чу! Вот и музыку слышно.
Ах! Как светло, как светло!
В зале роскошно и пышно,
Гладок паркет как стекло.*

*Девочки ручка с ручонкой
Пляшут, смеясь и шая,
И вместе с музыкой звонкой
Тромко поют: тра-ля-ля!*



*Вдруг наша Маня взгрустнула,
Глазки прикрыла рукой.
Села на лед и всплакнула.
«К маме хочу я домой!»*

*Ахнули грустно подружки:
«Маничка, здесь веселей» .
«Дам тебе куклу, игрушки» -
Шепчет снегурочка ей.*



*«Дам тебе пояс жемчужный,
Кружево, бархат, парчу! »
«Нет! Ничего мне не нужно,
К мамочке милой хочу! »*

*Маня спешила проститься,
Саночки подали ей.
Кучер-болван круглолицый
Белых погнал медведей.*



*Мчались полями вдоль речки,
Зорька румянила снег.
Вот у родного крылечка
Санки замедлили бег.*

*Бросилась Маничка к маме,
Обе забыли печаль,
А снеговик с медведями
Скрылся в морозную даль.*

Автором книги является Сибилл фон Олферс - немецкий учитель живописи, монахиня, автор и иллюстратор детских книг. Она родилась в Кёнигсберге в 1881 г. в семье писателя, закончила художественный колледж в Восточной Пруссии, а в 25 лет ушла в монастырь. Работала учителем живописи в школе, и сочиняла книги, рисуя к ним иллюстрации.

Она умерла очень рано - в 34 года от инфекционного заболевания.



Книги Сибилл фон Олферс составляют золотой фонд мировой литературы и книжной иллюстрации.



Стихотворный перевод
сказки про Манечку
сделала Раиса Кудашева
в первые годы XX века.
Стихи она начала писать
ещё в детстве. Первое её
стихотворение было опубликовано
в 1896 г. в журнале «Малютка».

Раиса Кудашева прожила долгую жизнь. И
написала очень много замечательных детских
книг.

Все в России знают замечательную детскую
песенку «В лесу родилась елочка», автором слов
которой является Р. Кудашева.



Гнутся ветви мохнатые
Вниз к головкам детей;
Блещут бусы богатые
Переливом огней;
Шар за шариком прячется,
А звезда за звездой,
Нити светлые катятся,
Словно дождь золотой...
Поиграть, позабавиться
Собрались дети тут
И тебе, ель-красавица,
Свою песню поют.
Всё звенит, разрастается
Голосков детских хор,
И, сверкая, качается
Ёлки пышный убор.

В лесу родилась ёлочка,
В лесу она росла,
Зимой и летом стройная,
Зелёная была.
Метель ей пела песенку:
«Спи, ёлочка, баю-бай!»
Мороз снежком укутывал:
«Смотри, не замерзай!»
Прусишка зайка серенький
Под ёлочкой скакал.
Порою волк, сердитый волк,
Рысцою пробегал.
Веселей и дружнеей
пойте, деточки!
Склонит ёлка скорей
свои веточки.
В них орехи блестят
золоченые...
Кто тебе здесь не рад,
ель зеленая?

Чу! Снег по лесу частому
Под полозом скрипит.
Лошадка мохноногая
Поропится, бежит.
Везёт лошадка дровенки,
На дровнях мужичок,
Срубил он нашу ёлочку
Под самый корешок,
И вот ты здесь, нарядная,
На праздник к нам пришла.
И много-много радости
Детишкам принесла.

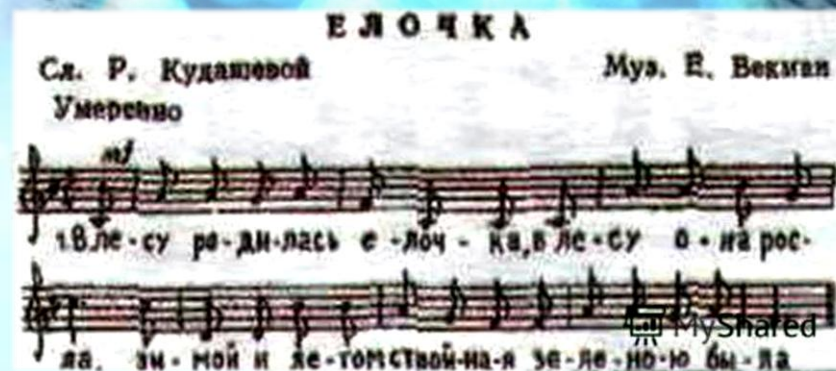
Веселей и дружнеей
пойте, деточки!
Склонит ёлка скорей
свои веточки.
Выбирайте себе,
Что понравится...
Ах, спасибо тебе,
Ель-красавица!..



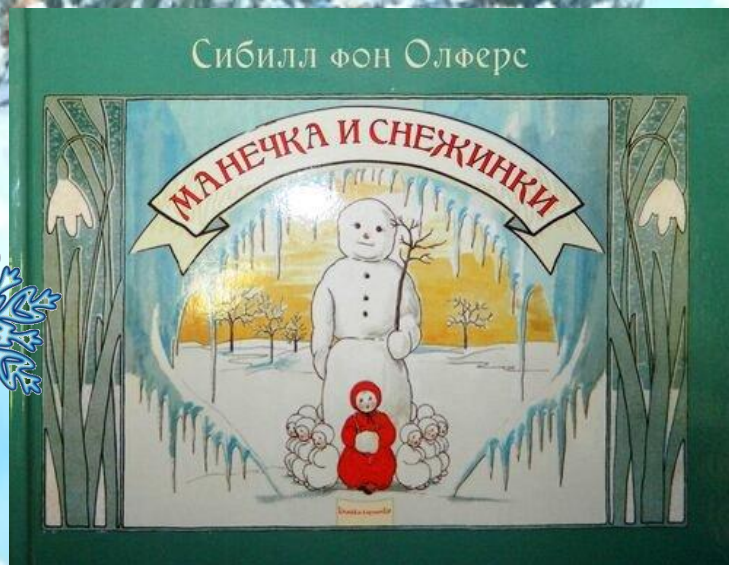
Стихотворение «Ёлочка» было напечатано в 1903 году в журнале «Малютка». Фамилия автора указана не была. Этот журнал принес своим дочкам любитель музыки ученый-биолог Леонид Карлович Бекман. Стихотворение им очень понравилось. Мелодия родилась мгновенно. Леонид Карлович сел за рояль и через некоторое время уже распевал с дочками только что родившуюся песенку. Так "Ёлочка" стала песенкой. Причём, очень популярной. Но автор, Раиса Кудашева, узнала об этом только спустя двадцать лет.



Л.К. Бекман с семьей и ноты песенки



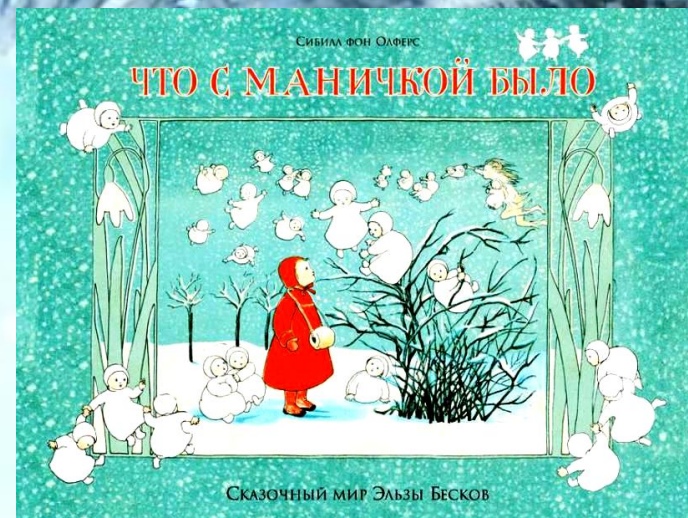
А народ узнал фамилию Кудашевой ещё позже - в 1941 г., когда составители сборника «Ёлка» разыскали автора стихотворения и указали её фамилию в тексте.



«Карьера Пресс», 2012

А книжка Сибил фон Олферс была переиздана в 2012 г. в издательстве: «Карьера Пресс». Но в новом издании называется она «Манечка и снежинки».

И в 2013 в издательстве «Рипол-Классик» книжка была издана в переводе Г. Дядиной.



«Рипол-Классик», 2013

